Уровни 2, 3

**1. Предложение: “When Ives was 15, his tutor died, the forester’s grown-up children left - some to America, some to South Wales, some to Europe, and Ives worked for a while for a farmer.”**

* **Google Translate:** Когда Айвсу было 15 лет, его наставник умер, взрослые дети лесника уехали - кто в Америку, кто в Южный Уэльс, кто в Европу, и Айвс некоторое время работал у фермера.
* **Yandex Translate:** Когда Айвзу было 15 лет, его репетитор умер, взрослые дети лесника уехали - кто в Америку, кто в Южный Уэльс, кто в Европу, а Айвз некоторое время работал у фермера.
* **Ошибка:** Различие в переводе слова “tutor”. Google Translate использует “наставник”, а Yandex Translate - “репетитор”.
* **Google Translate:**
  + **Причина:** Неспособность системы МП справиться с выбором правильного значения лексических единиц (семантические и лексические ошибки) вследствие:
    - i. полисемантичности лексем внутри одной части речи (слово “tutor” может означать и “наставник”, и “репетитор”). Система не учла контекст и выбрала более общее значение.
* **Yandex Translate:**
  + В данном случае Yandex Translate справился с задачей, поэтому ошибку не рассматриваем.

**2. Предложение: “He slept in parks, on the docks, became hungry, emaciated and was, as we have seen, raised by Stilton, the owner of merchant warehouses in the City.”**

* **Google Translate:** Он спал в парках, в доках, стал голодным, изможденным и, как мы видели, был воспитан Стилтоном, владельцем торговых складов в Сити.
* **Yandex Translate:** Он спал в парках, в доках, стал голодным, исхудалым и, как мы видели, был воспитан Стилтоном, владельцем товарных складов в Сити.
* **Ошибка:** Различие в переводе слова “emaciated”. Google Translate использует “изможденным”, а Yandex Translate - “исхудалым”.
* **Google Translate:**
  + **Причина:** Неспособность системы МП справиться с выбором правильного значения лексических единиц (семантические и лексические ошибки) вследствие:
    - i. полисемантичности лексем внутри одной части речи (слово “emaciated” имеет несколько синонимов, отражающих разную степень истощения). Система выбрала менее точный синоним.
  + **Возможно, стилистическая ошибка:**
    - I. Отсутствия соответствующих правил в системе МП (система не учитывает, что “исхудалый” в данном контексте звучит немного более точно и стилистически уместно).
* **Yandex Translate:**
  + В данном случае Yandex Translate справился с задачей, поэтому ошибку не рассматриваем.

**Вывод:**

В целом, оба переводчика демонстрируют достаточно высокую точность перевода. Однако системы машинного перевода все еще нуждаются в совершенствовании в области семантического анализа и стилистической адаптации.